

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О РАСТИТЕЛЬНЫХ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

будучи убеждены в особом характере растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, своеобразии их особенностей и проблем, которые требуют своеобразных решений,

будучи встревожены продолжающимся истощением этих ресурсов,

сознавая, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются предметом общей заботы всех стран, поскольку во всех странах производство продовольствия и ведение сельского хозяйства весьма значительно зависят от растительных генетических ресурсов, происходящих из-за их пределов,

признавая, что сохранение, исследование, коллектирование, определение признаков, оценка и документирование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства существенно важны для достижения целей Римской декларации о мировой продовольственной безопасности и Плана действий Всемирной встречи на высшем уровне по проблемам продовольствия и для устойчивого развития сельского хозяйства для нынешнего и грядущих поколений, а также что следует незамедлительно укрепить потенциал развивающихся стран и стран с переходной экономикой, необходимый для решения таких задач,

отмечая, что Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и устойчивого ведения сельского хозяйства являются одной из согласованных на международном уровне основ для такой деятельности,

признавая далее, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства представляют собой сырье, необходимое для улучшения наследственности культурных растений, будь то методами отбора силами фермеров, традиционной селекции растений или современных биотехнологий, и имеют существенное значение для адаптации к непредсказуемым изменениям климата и потребностям людей в будущем,

утверждая, что в прошлом, настоящем и будущем вклад фермеров во всех регионах мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия, в дело сохранения, совершенствования и предоставления в распоряжение этих ресурсов является основой для прав фермеров,

утверждая также, что признанные в настоящем Договоре права на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян и иных материалов для размножения и на участие в процессе принятия решений относительно использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод от такого

использования имеют основополагающее значение для реализации прав фермеров, а также для содействия правам фермеров на национальном и международном уровнях,

признавая, что настоящий Договор и другие международные соглашения, имеющие отношение к настоящему Договору, должны взаимно поддерживать друг друга в целях устойчивого ведения сельского хозяйства и продовольственной безопасности,

утверждая, что ничто, содержащееся в настоящем Договоре, не истолковывается как каким-либо образом означающее изменение в правах и обязательствах Договаривающихся Сторон в соответствии с другими международными соглашениями,

понимая, что вышеизложенное положение не направлено на создание иерархических отношений между настоящим Договором и другими международными соглашениями,

сознавая, что вопросы, касающиеся рационального использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находятся на стыке сельского хозяйства, окружающей среды и торговли, и будучи убеждены, что между этими секторами следует обеспечивать синергетическое взаимодействие,

сознавая свою ответственность перед прежними и грядущими поколениями за сохранение существующего в мире разнообразия растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

признавая, что при осуществлении своих суверенных прав на свои растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства государства могут получить взаимную выгоду от создания действенной многосторонней системы облегчения доступа к согласуемой путем переговоров выборке этих ресурсов и справедливого и равноправного распределения выгод от их использования, и

желая заключить международное соглашение в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, далее именуемой ФАО, в соответствии со статьей XIV Устава ФАО,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I – ВВЕДЕНИЕ

Статья 1 – Цели

1.1 Целями настоящего Договора являются сохранение и устойчивое использование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, согласно с Конвенцией о биологическом разнообразии, для устойчивого ведения сельского хозяйства и продовольственной безопасности.

1.2 Эти цели будут достигаться путем установления тесной связи настоящего Договора с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Конвенцией о биологическом разнообразии.

Статья 2 – Использование терминов

Для целей настоящего Договора следующие термины имеют те значения, которые определены для них ниже. Эти определения не предназначены для того, чтобы распространяться на торговлю сырьевыми товарами:

“Сохранение in-situ” означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным и культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Сохранение ex-situ” означает сохранение растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вне их естественных мест обитания.

“Растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства” означают любой генетический материал растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

“Генетический материал” означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативный материал для размножения, содержащий функциональные единицы наследственности.

“Сорт” означает группу растений, входящих в единый ботанический таксон низшего известного ранга, которую определяет воспроизводимая экспрессия его отличительных и иных генетических признаков.

“Коллекция ex-situ” означает коллекцию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поддерживаемую вне их естественной среды обитания.

“Центр происхождения” означает географическую территорию, на которой впервые приобрел свои отличительные признаки какой-либо растительный вид, будь то одомашненный или дикий.

“Центр разнообразия культур” означает географическую территорию, содержащую высокий уровень генетического разнообразия культурных видов в условиях in-situ.

Статья 3 – Сфера применения

Настоящий Договор распространяется на растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ II – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4 – Общие положения

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соответствие своих законов, положений и процедур обязательствам, предусмотренным в настоящем Договоре.

Статья 5 – Сохранение, исследование, коллектирование, определение признаков, оценка и документирования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

5.1 Каждая Договаривающаяся Сторона, с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях в сотрудничестве с другими Договаривающимися Сторонами, содействует комплексному подходу к исследованию, сохранению и устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и, в частности, в надлежащих случаях:

- a) осуществляет обследование и инвентаризацию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывая состояние и степень изменчивости в существующих популяциях, в том числе в тех, которые потенциально могут быть использованы, и в тех случаях, когда это осуществимо, оценивает какие-либо угрозы для них,
- b) содействует коллектированию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и соответствующей сопутствующей информации о тех растительных генетических ресурсах, которые находятся в угрожаемом состоянии или являются потенциально полезными,
- c) в надлежащих случаях оказывает содействие или поддержку усилиям фермеров и местных общин, направленным на рациональное использование и сохранение в хозяйствах их растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- d) содействует сохранению in-situ диких форм культурных растений и диких растений для производства продовольствия, в том числе в охраняемых районах путем поддержки, среди прочего, усилий коренных и местных общин,
- e) сотрудничает в целях содействия созданию эффективной и устойчивой системы сохранения ex-situ, уделяя надлежащее внимание необходимости соответствующего документирования, определения признаков, восстановления и оценки, и содействует разработке и передаче пригодных для этой цели технологий в целях совершенствования устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- f) осуществляет мониторинг поддержания жизнеспособности, степени изменчивости и генетической целостности коллекций растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

5.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях принимают меры к сведению до минимума, а если это возможно, – к ликвидации угроз для растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Статья 6 – Устойчивое использование растительных генетических ресурсов

6.1 Договаривающиеся Стороны разрабатывают и поддерживают надлежащие меры в области политики и правовые меры, которые способствуют устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

6.2 К устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства могут относиться такие меры, как:

- a) проведение справедливой политики в области сельского хозяйства, которая в надлежащих случаях содействует разработке и поддержанию многообразных систем земледелия, повышающих устойчивость использования сельскохозяйственного биологического разнообразия и других природных ресурсов,
- b) усиление научных исследований, которые повышают и сохраняют биологическое разнообразие путем доведения до максимума внутривидовой и межвидовой изменчивости к выгоде фермеров, особенно тех, кто создает и использует свои собственные сорта и применяет экологические принципы при поддержании плодородия почв и ведении борьбы с заболеваниями, сорняками и вредителями,
- c) в надлежащих случаях содействие усилиям по селекции растений, которые, при участии фермеров, особенно в развивающихся странах, укрепляют потенциал в области создания сортов, особенно приспособленных к социальным, экономическим и экологическим условиям, в том числе в маргинальных районах,
- d) расширение генетической базы культурных растений и повышение диапазона генетического разнообразия, имеющегося в распоряжении фермеров,
- e) в надлежащих случаях содействие расширению использования местных и адаптированных к местным условиям культур, сортов и недоиспользуемых видов,
- f) в надлежащих случаях поддержка более широкого использования разнообразия сортов и видов в процессе рационального использования, сохранения и устойчивого использования культур на уровне хозяйств и создание прочных связей с селекцией растений и сельскохозяйственными разработками в целях сокращения уязвимости культур и генетического истощения, а также содействие увеличению мирового производства продовольствия, совместимого с устойчивым развитием, и
- g) проведение обзоров и в надлежащих случаях корректировка стратегий селекции и положений, регулирующих введение сортов в культуру и распределение семян.

Статья 7 – Национальные обязательства и международное сотрудничество

7.1 Каждая Договаривающаяся Сторона в надлежащих случаях включает в свои политику и программы в области сельского хозяйства и развития сельской местности виды деятельности, указанные в статьях 5 и 6, и непосредственно или через ФАО сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими международными организациями в деле сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

7.2 Международное сотрудничество направляется, в частности, на:

- a) создание и укрепление потенциалов развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- b) усиление международной деятельности по содействию сохранению, оценке, документированию, генетическому усилению, селекции растений, размножению

семян; а также, в соответствии с частью IV, в области совместного использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и соответствующей информации и технологии, предоставления доступа к ним и обмена ими,

- c) поддержание и укрепление институциональных форм, предусмотренных в части V, и
- d) осуществление стратегии финансирования, указанной в статье 18.

Статья 8 – Техническое содействие

Договаривающиеся Стороны соглашаются содействовать предоставлению технического содействия Договаривающимся Сторонам, особенно являющимся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, будь то на двусторонней основе или через соответствующие международные организации, в целях облегчения выполнения настоящего Договора.

ЧАСТЬ III – ПРАВА ФЕРМЕРОВ

Статья 9 – Права фермеров

9.1 Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие растительных генетических ресурсов, которые составляют основу для производства продовольствия и сельскохозяйственной продукции во всем мире местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно центров происхождения и разнообразия культур.

9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, поскольку они касаются растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетными задачами каждой Договаривающейся Стороне следует в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры к охране прав и содействию правам фермеров, включая:

- a) охрану традиционных знаний, касающихся растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- b) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и
- c) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

9.3 Ничто в настоящей статье не истолковывается как ограничение каких-либо прав, которые имеют фермеры на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян/материала для размножения, с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях.

ЧАСТЬ IV – МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА ДОСТУПА И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД

Статья 10 – Многосторонняя система доступа и распределения выгод

10.1 В своих отношениях с другими государствами Договаривающиеся Стороны признают суверенные права государств на свои собственные растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в том числе признают, что правомочия для определения доступа к этим ресурсам принадлежат правительствам стран и подлежат действию национального законодательства.

10.2 В осуществление своих суверенных прав Договаривающиеся Стороны соглашаются учредить эффективную, действенную и прозрачную многостороннюю систему в целях как облегчения доступа к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и совместного использования, справедливым и равноправным образом, выгод, получаемых от использования этих ресурсов, на основе взаимного дополнения и укрепления.

Статья 11 – Охват Многосторонней системы

11.1 Для содействия достижению указанных в статье 1 целей сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от их использования, Многосторонняя система распространяется на растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I, составленном согласно критериям продовольственной безопасности и взаимозависимости.

11.2 Определенная в статье 11.1 Многосторонняя система включает все перечисленные в приложении I растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые находятся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и являются общественным достоянием. В целях достижения как можно более полного охвата Многосторонней системы Договаривающиеся Стороны предлагают всем прочим обладателям растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленных в приложении I, включить эти растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему.

11.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются также принимать надлежащие меры к побуждению находящихся под действием их юрисдикции физических и юридических лиц, обладающими растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленными в приложении I, к включению таких растительных генетических ресурсов в Многостороннюю систему.

11.4 В течение двух лет по вступлении Договора в силу Управляющий орган оценивает ход включения в Многостороннюю систему растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, указанных в пункте 11.3. Вслед за этой оценкой Управляющий орган решает, будет ли продолжено облегчение доступа указанных в пункте 11.3 физических и юридических лиц, которые не включили в Многостороннюю систему эти растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, или будут приняты такие иные меры, которые он сочтет целесообразными.

11.5 Многосторонняя система также включает растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые перечислены в

приложении I и содержатся в коллекциях ex-situ Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), как это предусмотрено в статье 15.1a, а также в других международных учреждениях в соответствии со статьей 15.5.

**Статья 12 – Облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для
производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках
Многосторонней системы**

12.1 Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, которая определена в статье 11, предоставляется в соответствии с положениями настоящего Договора.

12.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются принимать необходимые правовые и иные надлежащие меры в целях предоставления такого доступа другим Договаривающимся Сторонам через Многостороннюю систему. С этой целью такой доступ предоставляется также юридическим и физическим лицам, находящимся под действием юрисдикции любой Договаривающейся Стороны, с учетом положений статьи 11.4.

12.3 Такой доступ предоставляется на указанных ниже условиях:

- a) Доступ предоставляется исключительно в целях использования и сохранения для научных исследований, селекции и подготовки кадров для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при условии, что в такие цели не входит химическое, фармацевтическое и/или иное промышленное применение, помимо производства продовольствия/кормов. В случае многоцелевых культур (продовольственных и непродовольственных) для их включения в Многостороннюю систему и предоставления для облегченного доступа решающее значение имеет их важность для продовольственной безопасности.
- b) Доступ предоставляется незамедлительно, без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа и на безвозмездной основе, а в случае взимания платы, она не превышает минимальных соответствующих затрат.
- c) Вместе с предоставляемыми растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства предоставляются в распоряжение все имеющиеся паспортные данные и, с учетом применимого права, любая другая имеющаяся сопутствующая описательная информация, не носящая конфиденциального характера.
- d) Получатели не заявляют претензии на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или к их генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы.
- e) Доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в процессе разработки, включая материал, разрабатываемый фермерами, в период разработки предоставляется по усмотрению разработчика.
- f) Доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся под охраной интеллектуальных и

иных прав собственности, предоставляется сообразно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам.

- g) Растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доступ к которым был получен в рамках Многосторонней системы и которые сохранены, и впредь предоставляются в распоряжение Многосторонней системы получателями этих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии с условиями, указанными в настоящем Договоре.
- h) Без ущерба для других положений настоящей статьи Договаривающиеся Стороны соглашаются, что доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся в условиях *in-situ*, будет предоставляться в соответствии с национальным законодательством, а в случае отсутствия такого законодательства – в соответствии с такими стандартами, которые могут быть установлены Управляющим органом.

12.4 С этой целью облегченный доступ в соответствии со статьями 12.2 и 12.3 выше предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала (СПМ), которое принимается Управляющим органом и содержит положения статей 12.3a, d и g, а также положения о распределении выгод, содержащиеся в статье 13.2d ii), и другие соответствующие положения настоящего Договора и то положение, что получатель растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства устанавливает требование о применении условий СПМ к передаче растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства другому физическому или юридическому лицу, а также к любым последующим передачам этих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

12.5 Договаривающиеся Стороны обеспечивают наличие в рамках их правовых систем возможности для регресса в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями в случае возникновения в рамках таких СПМ споров по договорам, признавая, что обязательства, возникающие в рамках таких СПМ, относятся исключительно к участникам этих СПМ.

12.6 Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять в чрезвычайных ситуациях, вызванных катастрофами, облегченный доступ к соответствующим растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многосторонней системе для целей содействия восстановлению сельскохозяйственных систем в сотрудничестве с координаторами помощи, оказываемой в случае катастроф.

Статья 13 – Распределение выгод в Многосторонней системе

13.1 Договаривающиеся Стороны признают, что облегченный доступ к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые включены в Многостороннюю систему, сам по себе представляет значительную выгоду, приносимую Многосторонней системой, и соглашаются, что получаемые от нее выгоды распределяются на справедливой и равноправной основе в соответствии с положениями настоящей статьи.

13.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды, получаемые от использования, в том числе коммерческого, растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, распределяются на справедливой и равноправной основе через следующие

механизмы: обмен информацией, доступ к передаче технологии, создание потенциала и распределение выгод, получаемых от коммерциализации, с учетом приоритетных областей деятельности в переходящем Глобальном плане действий под руководством Управляющего органа:

a) Обмен информацией:

Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять в распоряжение информацию, которая включает, среди прочего, каталоги и инвентарные перечни, информацию о технологиях и результаты технических, научных и социально-экономических исследований, в том числе по определению признаков, оценке и использованию тех растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система. Такая информация предоставляется в распоряжение в тех случаях, когда она не носит конфиденциальный характер, с учетом применимого права и сообразно с национальными возможностями. Такая информация предоставляется в распоряжение всех Договаривающихся Сторон настоящего Договора через информационную систему, предусмотренную в статье 17.

b) Доступ к технологии и передача технологии

- i) Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять и/или облегчать доступ к технологиям сохранения, определения признаков, оценки и использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система. Признавая, что некоторые технологии могут передаваться только посредством генетического материала, Договаривающиеся Стороны предоставляют и/или облегчают доступ к таким технологиям и генетическому материалу, на который распространяется Многосторонняя система, и к улучшенным сортам и генетическому материалу, разработанным благодаря использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система, в соответствии с положениями статьи 12. Доступ к этим технологиям, улучшенным сортам и генетическому материалу предоставляется и/или облегчается при соблюдении применимых законов о правах собственности и доступе и сообразно с национальными возможностями.
- ii) Доступ к технологии и передача технологии для стран, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, осуществляются с помощью ряда таких мер, как учреждение и поддержание тематических групп по культурам по вопросам использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и участие в них, всевозможные отношения партнерства в области исследований и разработок и коммерческих совместных венчурных предприятиях, которые связаны с полученным материалов, развитием людских ресурсов и действенным доступом к исследовательским объектам.
- iii) Указанные в подпунктах i) и ii) выше доступ к технологии и передача технологии, в том числе находящейся под охраной прав интеллектуальной собственности, в отношении развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, особенно наименее развитых стран, и стран с переходной экономикой предоставляется и/или облегчается на

справедливых и наиболее благоприятных условиях, особенно в случае технологий, применимых для сохранения, а также технологий, приносящих выгоду фермерам в развивающихся странах, особенно наименее развитых странах, и странах с переходной экономикой, в том числе по взаимному согласованию на льготных и преференционных условиях, среди прочего, через партнерские отношения в области исследований и разработок в рамках Многосторонней системы. Такой доступ и передача предоставляются на условиях, которые признают удовлетворительную и действенную охрану прав интеллектуальной собственности и согласуются с ними.

с) Создание потенциала

Учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, выражающиеся в предоставлении ими приоритета созданию потенциала в области растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в их планах и программах, если таковые имеются, в отношении тех растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система, Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять приоритет i) учреждению и/или усилению программ научно-технических образования и подготовки в области сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, ii) созданию и укреплению объектов для сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и iii) проведению научных исследований предпочтительным образом и в возможных случаях в развивающихся странах и странах с переходной экономикой в сотрудничестве с учреждениями таких стран и развитию потенциала для таких исследований в тех областях, в которых они необходимы.

d) Распределение денежных и иных выгод от коммерциализации

- i) Договаривающиеся Стороны соглашаются в рамках Многосторонней системы принимать меры к распределению коммерческих выгод путем привлечения частного и государственного секторов к деятельности, определенной в рамках настоящей статьи, через партнерские отношения и кооперацию, в том числе с частным сектором развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в области исследований и разработки технологий.
- (ii) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в указанное в статье 12.4 стандартное соглашение о передаче технологии включается требование о том, чтобы получатель, осуществляющий коммерциализацию продукта, являющегося растительным генетическим ресурсом для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и содержащего материал, к которому был получен через доступ к Многосторонней системе, уплачивает механизму, указанному в статье 19.3f, справедливую долю выгод, полученных от коммерциализации этого продукта, за исключением всех тех случаев, когда такой продукт предоставляется в распоряжение без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ, причем получателю, осуществляющему коммерциализацию, рекомендуется произвести такой платеж.

Управляющий орган на своем первом совещании определит размер, форму и способ платежа сообразно коммерческой практике. Управляющий орган может принять решение об установлении неодинаковых размеров платежа для различных категорий получателей, осуществляющих коммерциализацию таких продуктов; он может также принять решение о необходимости освободить от таких платежей мелких фермеров развивающихся стран и стран с переходной экономикой. Управляющий орган может время от времени пересматривать размеры платежа в целях достижения справедливого и равноправного распределения выгод, и он может также оценить в течение пяти лет по вступлении настоящего Договора в силу, должно ли применяться содержащееся в СПМ требование об обязательном платеже в случаях, когда такие коммерциализованные продукты предоставляются в распоряжение без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ.

13.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды, получаемые от использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые совместно используются в рамках Многосторонней системы, должны поступать главным образом, будь то прямо или косвенно, к фермерам во всех странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

13.4 Управляющий орган на своем первом совещании рассмотрит соответствующую политику и критерии в области оказания конкретного содействия в рамках согласованной стратегии финансирования, принятой в соответствии со статьей 18, для сохранения растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, вклад которых в обеспечение разнообразия растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многосторонней системе является значительным и/или которые имеют особые потребности.

13.5 Договаривающиеся Стороны признают, что способность в полном объеме осуществить Глобальный план действий, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, будет в значительной мере зависеть от действенного осуществления настоящей статьи и стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18.

13.6 Договаривающиеся Стороны рассматривают формы реализации стратегии добровольного распределения взносов, в соответствии с которой предприятия пищевой промышленности, которые получают выгоды от растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, делают взносы в Многостороннюю систему.

ЧАСТЬ V – ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Статья 14 – Глобальный план действий

Признавая, что переходящий Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеет важное значение для настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны должны содействовать его действенному выполнению, в том числе путем национальных действий и в надлежащих случаях международного сотрудничества в целях создания целостной системы, среди прочего, для

развития потенциала, передачи технологии и обмена информацией, учитывая положения статьи 13.

Статья 15 – Коллекции ex-situ растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящиеся в распоряжении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другим международным учреждениям

15.1 Договаривающиеся Стороны признают важность для настоящего Договора коллекций ex-situ растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном распоряжении Центров международных сельскохозяйственных исследований (ЦМСХИ) Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ). Договаривающиеся Стороны призывают ЦМСХИ подписать с Управляющим органом соглашения о таких коллекциях ex-situ сообразно со следующими условиями:

- a) Растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I к настоящему Договору и находящиеся в распоряжении ЦМСХИ, предоставляются в распоряжение в соответствии с положениями, содержащимися в части IV настоящего Договора.
- b) Находящиеся в распоряжении ЦМСХИ растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые не перечислены в приложении I к настоящему Договору и коллектированы до его вступления в силу, предоставляются в распоряжение в соответствии с положениями СПМ, которые в настоящее время используются согласно соглашениям между ЦМСХИ и ФАО. Управляющий орган не позднее чем на его второй регулярной сессии внесет поправки в это СПМ в консультации с ЦМСХИ сообразно с соответствующими положениями настоящего Договора, особенно статьями 12 и 13, и на следующих условиях:
 - i) ЦМСХИ периодически, в соответствии с графиком, который подлежит принятию Управляющим органом, информируют Управляющий орган о заключенных СПМ;
 - ii) при отсутствии какого-либо СПМ Договаривающимся Сторонам, на территории которых были коллектированы в условиях in-situ растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, предоставляются по запросу образцы таких растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
 - iii) выгоды, получаемые указанным в статье 19.3f механизмом в соответствии с вышеупомянутыми СПМ, применяются, в частности, для сохранения и устойчивого использования соответствующих растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в частности, в рамках национальных и региональных программ в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, особенно в центрах разнообразия и наименее развитых странах; и
 - iv) ЦМСХИ в соответствии со своими возможностями принимают надлежащие меры к поддержанию действенного соблюдения условий СПМ и незамедлительно информируют Управляющий орган о случаях несоблюдения.

- c) ЦМСХИ признают право Управляющего органа на предоставление Управляющих указаний относительно политики по коллекциям ex-situ, которые находятся в их распоряжении, с учетом положений настоящего Договора.
- d) Научно-технические объекты, на которых сохраняются такие коллекции ex-situ остаются под руководством ЦМСХИ, которые обязуются управлять этими коллекциями ex-situ и распоряжаться ими в соответствии с принятыми на международном уровне стандартами, в частности, стандартами генных банков, утвержденными Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
- e) По запросам ЦМСХИ секретариат стремится предоставлять надлежащее техническое обеспечение.
- f) Секретарь имеет право на доступ к объектам в любое время, а также право на инспектирование всей осуществляемой на них деятельности, которая непосредственно связана с сохранением материала, на который распространяется настоящая статья, и с обменом им.
- g) Если надлежащему поддержанию этих коллекций ex-situ, находящихся в распоряжении ЦМСХИ, будет препятствовать или угрожать любое событие, включая форс-мажорные обстоятельства, Секретарь, с одобрения принимающей страны, по мере возможности содействует их эвакуации или передаче.

15.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять облегченный доступ к указанным в приложении I растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы для тех ЦМСХИ КГМСХИ, которые подписали соглашения с Управляющим органом в соответствии с настоящим Договором. Такие Центры включаются в список, который содержит секретариат для предоставления Договаривающимся Сторонам по запросу.

15.3 Не указанный в перечне, содержащемся в приложении I, материал, который получают и будут сохранять ЦМСХИ после вступления в силу настоящего Договора, предоставляется для доступа на условиях, соответствующих с взаимно согласованными между ЦМСХИ, которые получают материал, и страной происхождения таких ресурсов или страной, которая приобретет эти ресурсы в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии или иными нормами применимого права.

15.4 Договаривающимся Сторонам рекомендуется предоставлять ЦМСХИ, которые подписали соглашения с Управляющим органом, доступ на взаимно согласованных условиях к растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые не перечислены в приложении I и имеют важное значение для программ и деятельности ЦМСХИ.

15.5 Управляющий орган будет также стремиться заключать для целей, указанных в настоящей статье, соглашения с другими соответствующими международными учреждениями.

Статья 16 – Международные сети по растительным генетическим ресурсам

16.1 Существующее сотрудничество в рамках международных сетей по растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будут стимулироваться или развиваться на основе существующих договоренностей и в соответствии с условиями настоящего Договора в целях достижения максимального возможного охвата растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

16.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях будут рекомендовать всем соответствующим учреждениям, включая государственные, частные, неправительственные, исследовательские, селекционные и иные учреждения, принимать участие в международных сетях.

Статья 17 – Глобальная информационная система по растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

17.1 Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях создания и укрепления основанной на существующих информационных системах глобальной информационной системы для облегчения обмена информацией по научным, техническим и экологическим вопросам, связанным с растительными генетическими ресурсами для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в расчете на то, что такой обмен информацией будет способствовать распределению выгод благодаря предоставлению информации о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в распоряжение всех Договаривающихся Сторон. При создании Глобальной информационной системы будет запрошено содействие со стороны механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

17.2 На основе уведомлений со стороны Договаривающихся Сторон в целях обеспечения сохранности материала следует предоставлять раннее предупреждение об опасностях, угрожающих эффективному поддержанию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

17.3 Договаривающиеся Стороны сотрудничают с Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при проведении ею периодической переоценки состояния имеющихся в мире растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях содействия обновлению переходящего Глобального плана действий, указанного в статье 14.

ЧАСТЬ VI – ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18 – Финансовые ресурсы

18.1 Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять стратегию финансирования для реализации настоящего Договора в соответствии с положениями настоящей статьи.

18.2 Цели стратегии финансирования заключаются в повышении наличия, прозрачности, эффективности и результативности выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности согласно настоящему Договору.

18.3 Для мобилизации финансирования для приоритетных мер, планов и программ, в частности, в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой, а также принимая во внимание Глобальный план действий, Управляющий орган периодически устанавливает целевой показатель для такого финансирования.

18.4 Согласно этой стратегии финансирования:

- а) Договаривающиеся Стороны принимают необходимые и соответствующие меры в Управляющих органах соответствующих международных механизмов, фондов и органов для обеспечения должного приоритета и внимания к эффективному

выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для осуществления планов и программ согласно настоящему Договору.

- b) Способность Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, Договаривающихся Сторон с переходной экономикой эффективно выполнять свои обязательства по настоящему Договору будет зависеть от эффективного выделения, в особенности Сторонами, являющимися развитыми странами, ресурсов, упомянутых в настоящей статье. Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны с переходной экономикой будут уделять должный приоритет в своих планах и программах созданию потенциала в области растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
- c) Договаривающиеся Стороны, являющиеся развитыми странами, также предоставляют, а Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны с переходной экономикой – пользуются финансовыми ресурсами по двусторонним и многосторонним каналам для осуществления настоящего Договора. Такие каналы включают механизм, упомянутый в статье 19.3f.
- d) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается взять обязательства и выделять финансовые ресурсы для национальной деятельности по сохранению и устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии со своими национальными возможностями и финансовыми ресурсами. Предоставляемые финансовые ресурсы не должны использоваться в целях, не соответствующих настоящему Договору, в частности, в областях, связанных с международной торговлей сырьевыми товарами.
- e) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что финансовые выгоды, полученные вследствие статьи 13.2d, являются частью стратегии финансирования.
- f) Добровольные взносы могут также поступать от Договаривающихся Сторон, частного сектора, с учетом положений статьи 13, неправительственных организаций и из других источников. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Управляющий орган рассматривает формы реализации стратегии для привлечения таких взносов.

18.5 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что приоритет будет предоставляться осуществлению согласованных планов и программ для фермеров в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах, и в странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ VII – ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19 – Управляющий орган

19.1 Настоящим учреждается Управляющий орган для настоящего Договора, в состав которого входят все Договаривающиеся Стороны.

19.2 Все решения Управляющего органа принимаются консенсусом, если только путем консенсуса не определен иной метод принятия решений по определенным мерам, за исключением того, что консенсус всегда требуется в отношении статей 23 и 24.

19.3 Функции Управляющего органа заключаются в содействии полному осуществлению настоящего Договора, принимая во внимание его цели, и, в частности, в том чтобы:

- a) предоставлять руководящие и ориентирующие указания по политике в области мониторинга таких рекомендаций и принимать такие рекомендации, которые необходимы для осуществления настоящего Договора, и в частности, для функционирования Многосторонней системы;
- b) принимать планы и программы для осуществления настоящего Договора;
- c) принять на своей первой сессии и периодически рассматривать стратегию финансирования для осуществления настоящего Договора в соответствии с положениями статьи 18;
- d) принимать бюджет настоящего Договора;
- e) рассматривать и учреждать, в зависимости от наличия необходимых средств, такие вспомогательные органы, которые могут потребоваться, а также их соответствующие мандаты и состав;
- f) в случае необходимости создать такой соответствующий, как Целевой счет, для получения и использования финансовых ресурсов, которые будут на него начисляться, для целей осуществления настоящего Договора;
- g) устанавливать и поддерживать сотрудничество с другими соответствующими международными организациями и договорными органами, включая, в частности, Конференцию сторон Конвенции по биологическому разнообразию, по вопросам, на которые распространяется настоящий Договор, включая их участие в стратегии финансирования;
- h) рассматривать и принимать, когда это необходимо, поправки к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 23;
- i) рассматривать и принимать, когда это необходимо, поправки к приложениям к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 24;
- j) рассматривать формы реализации стратегии для поощрения добровольных взносов, в частности, в том что касается статей 13 и 18;
- k) выполнять такие прочие функции, которые могут быть необходимы для достижения целей настоящего Договора;
- l) принимать к сведению соответствующие решения Конференции сторон Конвенции по биологическому разнообразию и других соответствующих международных организаций и договорных органов;
- m) информировать, по мере целесообразности, Конференцию сторон Конвенции по биологическому разнообразию и другие международные организации и договорные органы о вопросах, связанных с осуществлением настоящего Договора; и

- п) утверждать условия соглашений с ЦМСХИ и другими международными учреждениями согласно положениям статьи 15, а также пересматривать и вносить поправки в СПМ согласно статье 15.

19.4 С учетом положений статьи 19.6, каждая Договаривающаяся Сторона имеет один голос и может быть представлена на заседаниях Управляющего органа одним делегатом, которого может сопровождать заместитель, а также эксперты и советники. Заместители, эксперты и советники могут принимать участие в работе Управляющего органа, но не могут голосовать, за исключением тех случаев, когда они обладают надлежащими полномочиями для того, чтобы замещать делегата.

19.5 Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, могут быть представлены на сессиях Управляющего органа в качестве наблюдателей. Может быть допущен любой другой орган или агентство, будь то государственное или неправительственное, которое компетентно в областях, связанных с сохранением и устойчивым использованием растительных генетических ресурсов для производства продовольствия или ведения сельского хозяйства, и которые информировали Секретаря о своем желании быть представленными в качестве наблюдателя на заседании Управляющего органа, если только не будет возражений со стороны по меньшей мере одной трети присутствующих Договаривающихся Сторон. Допуск и участие наблюдателей регламентируются Правилами процедуры, принимаемыми Управляющим органом.

19.6 Организация – член ФАО, являющаяся Договаривающейся Стороной, и государства-члены такой Организации-члена, являющиеся Договаривающимися Сторонами, осуществляют свои членские права и выполняют свои членские обязательства в соответствии, *mutatis mutandis*, с Уставом и Общими правилами ФАО.

19.7 Управляющий орган принимает и изменяет, когда это необходимо, свои собственные Правила процедуры и финансовые правила, которые не должны противоречить настоящему Договору.

19.8 Для обеспечения кворума на любом заседании Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.

19.9 Управляющий орган проводит регулярные сессии не менее одного раза в каждые два года. Эти сессии должны, насколько это возможно, проводиться до или после регулярных сессий Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

19.10 Специальные сессии Управляющего органа проводятся в таких иных случаях, когда это может быть сочтено необходимым Управляющим органом, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны, при условии что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

19.11 Управляющий орган избирает своего председателя и заместителей председателя (совместно именуемых «бюро») в соответствии со своими Правилами процедуры.

Статья 20 – Секретарь

20.1 Секретарь Управляющего органа назначается Генеральным директором ФАО с одобрения Управляющего органа. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.

20.2 Секретарь выполняет следующие функции:

- a) организует и оказывает административную поддержку сессий Управляющего органа и любых вспомогательных органов, которые могут быть учреждены;
- b) оказывает помощь Управляющему органу в выполнении его функций, включая выполнение конкретных задач, которые могут быть на него возложены по решению Управляющего органа;
- c) докладывает о своей деятельности Управляющему органу.

20.3 Секретарь доводит до сведения всех Договаривающихся Сторон и Генерального директора:

- a) решения Управляющего органа в течение шестидесяти дней после их принятия;
- b) информацию, полученную от Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Договора.

20.4 Секретарь предоставляет документацию для сессий Управляющего органа на всех шести языках Организации Объединенных Наций.

20.5 Секретарь сотрудничает с другими организациями и договорными органами, включая, в частности, Секретариат Конвенции по биологическому разнообразию, в достижении целей настоящего Договора.

Статья 21 – Соблюдение

Управляющий орган на своем первом заседании рассматривает и утверждает основные на сотрудничестве и эффективные процедуры и оперативные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Договора и рассмотрения вопросов несоблюдения. Эти процедуры и механизмы включают мониторинг и предложение консультаций или помощи, включая в необходимых случаях юридическое консультирование или правовую помощь, в частности, развивающимся странам и странам с переходной экономикой.

Статья 22 – Урегулирование споров

22.1 При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

22.2 Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

22.3 При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Договору или в любое время после этого Договаривающаяся Сторона может направить депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями статьи 22.1 или статьи 22.2 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:

- a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 Приложения II к настоящему Договору;

b) передача спора в Международный Суд.

22.4 Если стороны спора не приняли, в соответствии со статьей 22.3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 Приложения II к настоящему Договору, если стороны не договорились об ином.

Статья 23 – Поправки к Договору

23.1 Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящему Договору.

23.2 Поправки к настоящему Договору принимаются на заседании Управляющего органа. Текст любой предложенной поправки направляется Договаривающимся Сторонам Секретарем не позднее чем за шесть месяцев до проведения сессии, на которой его предлагается принять.

23.3 Все поправки к настоящему Договору принимаются только на основе консенсуса Договаривающихся Сторон, присутствующих на заседании Управляющего органа.

23.4 Любая поправка, принятая Управляющим органом, вступает в силу для Договаривающихся Сторон, ратифицировавших, принявших или одобдивших ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении двумя третями Договаривающихся Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи данной Договаривающейся Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

23.5 Для целей настоящей статьи документ, сданный на хранение организацией-членом ФАО, не засчитывается как дополнительный по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 24 – Приложения

24.1 Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора, и ссылка на настоящий Договор представляет собой одновременно ссылку на любые приложения к нему.

24.2 Положения статьи 23 относительно поправок к настоящему Договору распространяются на поправки к приложениям.

Статья 25 – Подписание

Настоящий Договор открыт для подписания всеми членами ФАО и любыми государствами, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, в ФАО с 3 ноября 2001 года по 4 ноября 2002 года.

Статья 26 – Ратификация, принятие или одобрение

Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или одобрению членами ФАО и Сторонами, не являющимися членами ФАО, упомянутыми в статье 25. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 27 – Присоединение

Настоящий Договор открыт для присоединения всех членов ФАО и любых государств, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, с того дня, когда Договор закрывается для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 28 – Вступление в силу

28.1 С учетом положений статьи 29.2, настоящий Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при том условии что по меньшей мере двадцать документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сданы на хранение членами ФАО.

28.2 Для каждого члена ФАО и любого государства, которое не является членом ФАО, но является членом Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, и которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящий Договор или присоединяется к нему после сдачи на хранение, согласно статье 28.1, сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 29 – Организации – члены ФАО

29.1 Когда организация – член ФАО сдает на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящего Договора или о присоединении к нему, эта организация-член в соответствии с положениями статьи II.7 Устава ФАО уведомляет о любых изменениях в распределении компетенции по сравнению с ее заявлением о компетенции, представляемом согласно положениям статьи II.5 Устава ФАО, если это требуется в свете принятия ею настоящего Договора. Любая Договаривающаяся Сторона настоящего Договора может в любое время обратиться к организации-члену ФАО, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, с просьбой представить информацию относительно того, кто из числа организации-члена и ее государств-членов, несет ответственность за выполнение любой конкретной функции, на которую распространяется Договор. Организация-член представляет эту информацию в разумный срок.

29.2 Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или выходе, сданные на хранение организацией – членом ФАО, не засчитываются как дополнительные по отношению к документам, сданным на хранение ее государствами-членами.

Статья 30 – Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 31 – Государства, не являющиеся Сторонами

Договаривающиеся Стороны побуждают любого члена ФАО или другое государство, не являющееся Стороной настоящего Договора, принять настоящий Договор.

Статья 32 – Выход

32.1 Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время по истечении двух лет с того дня, когда настоящий Договор вступил для нее в силу, письменно уведомить депозитария о своем выходе из настоящего Договора. Депозитарий незамедлительно информирует все Договаривающиеся Стороны.

32.2 Выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления.

Статья 33 – Прекращение действия

33.1 Настоящий Договор автоматически прекращает свое действие в том случае и тогда, когда в результате выходов число Договаривающихся Сторон становится менее сорока, если только остающиеся Договаривающиеся Стороны единогласно не примут иное решение.

33.2 Депозитарий информирует все остающиеся Договаривающиеся Стороны, когда число Договаривающихся Сторон уменьшается до сорока.

33.3 В случае прекращения действия распоряжение активами регламентируется финансовыми правилами, которые будут приняты Управляющим органом.

Статья 34 – Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ФАО.

Статья 35 – Аутентичные тексты

Тексты настоящего Договора на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПЕРЕЧЕНЬ КУЛЬТУР, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ
МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА

Продовольственные культуры

Культура	Род	Примечания
Хлебное дерево	Artocarpus	Только хлебное дерево.
Спаржа	Asparagus	
Овес	Avena	
Свекла	Beta	
Капуста	Brassica и пр.	Распространяется на следующие роды: Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplotaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa и Sinapis. К ним относятся такие масличные и овощные культуры, как капуста, рапс, горчица, кресс-салат, эрука, редис и репа. Вид <i>Lepidium meyenii</i> не включен.
Голубиный горох	Cajanus	
Нут	Cicer	
Цитрусовые	Citrus	В том числе роды Poncirus и Fortunella в качестве подвоев.
Кокосовая пальма	Cocos	
Важнейш. ароидные	Colocasia, Xanthosoma	К важнейшим ароидным относятся таро, а также кокоям, дашин и танниа (<i>Xanthosoma saggitifolium</i> (L.) Schott и <i>Colocasia esculenta</i> var. <i>antiquarium</i>).
Морковь	Daucus	
Ямс	Dioscorea	
Элевзине	Eleusine	
Земляника	Fragaria	
Подсолнечник	Helianthus	
Ячмень	Hordeum	
Батат	Ipomoea	
Чина посевная	Lathyrus	
Чечевица	Lens	
Яблоня	Malus	
Кассава	Manihot	Только <i>Manihot esculenta</i> .
Банан десертный/ овощной	Musa	Кроме <i>Musa textilis</i> .
Рис	Oryza	
Просо жемчужное	Pennisetum	
Фасоль	Phaseolus	Кроме <i>Phaseolus polyanthus</i> .
Горох	Pisum	
Рожь	Secale	
Картофель	Solanum	В том числе группа клубнеплодов, кроме <i>Solanum phureja</i> .
Баклажан	Solanum	В том числе <i>melongena</i> .
Сорго	Sorghum	
Тритикале	Triticosecale	
Пшеница	Triticum и пр.	В том числе <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> и <i>Secale</i> .
Конские бобы/вика	Vicia	
Вигна китайская и пр.	Vigna	
Кукуруза	Zea	Кроме <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> и <i>Zea luxurians</i> .

Кормовые культуры

Роды	Виды
БОБОВЫЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Astragalus	chinensis, cicer, arenarius
Canavalia	Ensiformis
Coronilla	Varia
Hedysarum	Coronarum
Lathyrus	cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Lespedeza	cuneata, striata, stipulacea
Lotus	Corniculatus, subbiflorus, uliginosus
Lupinus	albus, angustifolius, luteus
Medicago	arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
Melilotus	albus, officinalis
Onobrychis	Viciifolia
Ornithopus	Sativus
Prosopis	affinis, alba, chilensis, nigra, pallida
Pueraria	Phaseoloides
Trifolium	Alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum
КОРМОВЫЕ ТРАВЫ	
Andropogon	Gyanus
Agropyron	cristatum, desertorum
Agrostis	stolonifera, tenuis
Alopecurus	Pratensis
Arrhenatherum	Elatius
Dactylis	Glomerata
Festuca	Arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
Lolium	hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum
Phalaris	aquatica, arundinacea
Phleum	Pratense
Poa	alpina, annua, pratensis
Tripsacum	Laxum
ПРОЧИЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Atriplex	halimus, nummularia
Salsola	Vermiculata

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Часть 1

ПРОЦЕДУРА АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 1

Сторона-истец уведомляет Секретаря о том, что стороны спора передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 22. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи настоящего Договора, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны спора не договорились о предмете спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретарь препровождает полученную таким образом информацию всем Договаривающимся Сторонам настоящего Договора.

Статья 2

1. При споре между двумя сторонами спора арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функцию председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон спора, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя Договаривающимися Сторонами те стороны спора, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе любой из сторон спора, Генеральный директор ФАО назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального директора ФАО, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящего Договора и нормами международного права.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон спора, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

- a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны спора и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон спора на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Часть 2

СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух Договаривающихся Сторон, стороны спора, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон спора с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.

Статья 3

Если любые назначения, определяемые сторонами спора, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения стороны спора, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения одной из сторон спора, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.

заверенная подлинная копия



A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Donata Rugarabamu'.

Donata Rugarabamu

Советник по правовым вопросам